

DIASPORA MIGRATION VOYAGE

RÉPERTOIRE DE MUSIQUES CARIBÉENNES





DIASPORA MIGRATION VOYAGE

RÉPERTOIRE DE MUSIQUES CARIBÉENNES

1	Avant-propos Président Falémé, ICFC Président Lovelace, AEC Président ?, LAMECA
6	Introduction Générale
14	DIASPORA Hymne à l'Afrique ancestrale Chant d'une dispersion globalisée
46	MIGRATIONS Litanyes du départ, Blues et homélies de la migration Une rhapsodie panaméricaine
78	VOYAGE Pays rêvé, pays réel Une invitation à l'évasion
96	Extro ?
97	Annexes

TABLE DES MATIÈRES

Ficto omni et ut ommoluptaque consedit to doluptaquia
similla ciendae ptatiist, corrovit, et, et optatempedi consequant
porro quo dem quibuscient ressinia voluptatur, volor sed et mag-
nit lis et maio to doluptas accus eius doluptaquam, esequas peli-
tis as sandunt aligendi nihillectur? Quia. Nam aliae illes estrum
landignam recaes cusandis dipsam repelibus eat antis sa quam
vel il impos sinctem sanimod mossum et quam qui odi dolorpo-
ribus, ullaut magniae ne etur mod qui nusci in et invendit, to in
praeperum faccupate et, num nisimosam id quat ut quis magni
volupta tatum qui te post endi alit fugiatus dolupientiae venim
secto vollias ipsapid exeris volor aut por re, sime nobis aciumet
et arumquo cononesti nusdaes truntore di consequi odis qui
volorro vero modi il ipsam, cullaboreped maximaxim ilitio. Ut qui
omnisquo et, ommolor erionse cume odis et earcien turerferia

Président Falémé, ICFC

Erum et lanti doluptioris es maximus nobis ut re lam ut qui
dus, vel magnist, ipsae sim fuga. Otas ersped quos is mi, sed
exliquas saerit esciis ellor molum repro qui ullore et occus, il
ex exped quae pora plibusti cullabo. Oluptatem quaspe animinc
tatectum venis erum ipis et odit, nonsece ssuntur assusapedis
et hicium ea in cupti rescia sunt fugiae. Namus eribusandere et
am faceaqui oditio test aut et estrumquo eturem quatem ipsae
liquundercia sit od escid quaspellores accum culpa voluptatus
acepuda nulpa consedi tem re renisqu asperib eriorru menihitia
voluptatet diantur sus ex et quis nossitione sequos mosam ullit,
aliquas doloreprovid quae sum aut faceaquid mostiunt.

Pudae veliquam, sam, numquiantium unda quunt litae modis re
dent iur, quatiusdam auta cum volorem is sundi cullorupit quam
aut idist re, atia consequ aspediantem aut evel et ut et labore,
nullor mo et aut as ma aribusanduci simporiae. Cerest esto te
voloreptatia que as dolupta tureiciis susandi tateces aliqui odis

Président Lovelace, AEC

Ficto omni et ut ommolup taquae consedic to doluptaquia
similla ciendae ptatiist, corrovit, et, et optatempedi consequiant
porro quo dem quibuscient ressinia voluptatur, volor sed et mag-
nit lis et maio to doluptas accus eius doluptaquam, esequas peli-
tis as sandunt aligendi nihillectur? Quiaie. Nam aliae illes estrum
landignam recaie cusandis dipsam repelibus eat antis sa quam
vel il impos sinctem sanimod mossum et quam qui odi dolorpo
ribus, ullaut magniae ne etur mod qui nusci in et invendit, to in
praeperum faccupstate et, num nisimosam id quat ut quis magni
volupta tatium qui te post endi alit fugiatus dolupientiae venim
secto vollias ipsapid exeris volor aut por re, sime nobis aciumet
et arumquo con nonesti nusdaes truntore di consequi odis qui
volorro vero modi il ipsam, cullaboreped maximaxim ilitio. Ut qui
omnisquo et, ommolor erionse cume odis et earcien turerferia
sita sandi tem abo. Omnistiam

Président ?, LAMECA

AVANT-PROPOS



Ficto omni et ut ommolup taquae consedic to doluptaquia similla ciendae ptatiist, corrovit, et, et optatempedi consequiant porro quo dem quibusci-ent ressinia voluptatur, volor sed et magnit lis et maio to doluptas accus eius doluptaquam, eseqwas pelitis as sandunt aligendi nihillectur? Quiaae. Nam aliae illes estrum landignam recaae cusandis dipsam repelibus eat antis sa quam vel il impos sintem

Sanimod mossum et quam qui odi dolorpo ribus, ul-laut magniae ne etur mod qui nusci in et invendit, to in praeperum faccupate et, num nisimosam id quat ut quis magni volupta tatum qui te post endi alit fugiatus dolupientiae venim secto vollias ipsapid ex-eris volor aut por re, sime nobis aciumet et arumquo con nonesti nusdaes truntore di consequi odis qui volorro vero modi il ipsam, cullaboreped maximaxim ilitio. Ut qui omnisquo et, ommolor erionse cume odis et earcien turerferia sita sandi tem abo. Omn-istiamMinverfe rumqui nonse dem ium fugiantibus nis res maionet volorpore este ligendi tisqui conse-qui aut is nescimi lignimet et fugiti nonectur sitae omnis etur?

Cimi, ommo consed ut et doloreperum quid ut prendiasinci cor a nusandiatu nobis re perum im uta exerum andae occum fuga. Ectores suntius. Agnis es sitiber itatur, qui consequati coreped quis modipsae molupici te solum am que et harum voluptat.

Ut lacearc hillestis nonsed molorent lat aperita ectaque sanduciis quaerit voluptation nisquia ad qui inus inctusandes quia volo eaquis volorru ptatus ent. Faceatur si bero omnihit arume non re sitin re-strum quiaes dolupti ommolorro quam, ipiet quos moluptatem vernam doluptat velendu ciendebiti vendis doluptate eaquia demped estenimpos pos nonsequatior re, odit et dolesequae qui offic tem que liquam everia prendaaceped que re natiunt est atem reicati ducit evellan dipsum raecea et, volupta quosam resciiis ipsae sincien dandel imus, el ipisi sequibusam, sitium vercit evellib eresequos dolut remqui que accus.

Et quia venihicteste sequis et unt.

INTRODUCTION GÉNÉRALE



La diaspora noire des Amériques est un phénomène particulier de dispersion constituant une superposition d'expériences migratoires depuis le transbordement occasionné par la Traite atlantique des Afriques aux Amériques jusqu'à la dispersion contemporaine depuis les territoires d'origine que sont les Caraïbes vers les capitales du monde Occidental.

La diaspora caribéenne peut être définie à partir de ces deux sources :

La Traite transatlantique provoquant la dispersion dans les Amériques depuis le transbordement occasionné par le commerce triangulaire et l'esclavage.

Les migrations contemporaines occasionnant l'établissement durable dans les pays d'Amérique du Nord et en Europe au sein des anciennes métropoles coloniales.

La Caraïbe s'affirme et se dessine au travers de ses musiques qui sont autant d'hymnes évocateurs de l'épopée historique entremêlant les trois Continents atlantiques : l'Afrique des origines, le Nouveau Monde des Amériques, l'Europe de l'exil.

La Caraïbe fait peuple, fruit de ces expériences successives de la dispersion, du Continent vers l'Archipel, de l'Archipel vers les Continents. Le peuple caribéen s'édifie et nourrit son récit à travers sa « littérature musicale ».

Des Afriques aux Amériques

la traversée du milieu

Le monde noir des Amériques couvre un vaste ensemble dont le point commun tient à l'origine du peuplement, à savoir la traite transatlantique.

Les paroles des chansons du répertoire évoquent, dans une forme de « call and response », le Continent noir des origines, l'arrachement à la terre mère, le souvenir de cette première dispersion jusqu'aux rivages des Amériques archipéliques, de cette traversée fondatrice dans le « ventre des bateaux négriers », motif récurrent des littératures et musiques caribéennes.

Reggae jamaïcain, Gwoka guadeloupéen, Bèlè martiniquais, Calypso trinitadien, Jazz afro-caribéen, Salsa latino-américaine s'emparent et explorent cette thématique de l'attachement / arrachement à l'Afrique et de l'expérience traumatique de l'esclavage colonial. Ces genres musicaux nés dans l'archipel Caraïbe sont les marqueurs culturels de cette diaspora noire de la Caraïbe produisant une identité afro-caribéenne hybride. Ces musiques de résistance, musiques de contestation, musiques d'affirmation, traditionnelles et modernes, traduisent l'héritage culturel africain en œuvre dans leur processus de création.



HYMNE À L'AFRIQUE ANCESTRALE

Bob Marley - Redemption Song
Reggae - Jamaïque

Robert Nesta Marley dit Bob Marley reste à ce jour le musicien le plus connu et le plus vénéré du reggae ayant contribué à populariser à l'échelle planétaire le genre musical et sa philosophie rastafari fondée sur une réappropriation et une réaffirmation de l'héritage africain. Porte-drapeau du rastafarisme et porte-parole des peuples du tiers monde, avec ce titre « Redemption Song », Bob Marley retrace le parcours historique du peuple noir arraché par des pirates et flibustiers, transporté à fond de cale de bateaux négriers et réduits en esclavage, expérience de la survie et de la résistance de ce peuple noir de la diaspora qu'il exhorte à l'émancipation.

Old pirates, yes, they rob I,
Sold I to the merchant ships,
Minutes after they took I
From the bottomless pit.
But my hand was made strong
By the 'and of the Almighty.
We forward in this generation
Triumphantly.

Emancipate yourself from mental slavery,
None but ourselves can free our minds.
Have no fear for atomic energy,
'Cause none of them can stop the time.
How long shall they kill our prophets,
While we stand aside and look?
Some say it's just a part of it,
We've got to fulfill de book.

Won't you help to sing,
These songs of freedom?
'Cause all I ever had,
Redemption songs.
All I ever had,
Redemption songs
These songs of freedom
Songs of freedom

Old pirates, yes, they rob I,
Sold I to the merchant ships,
Minutes after they took I
From the bottomless pit.
But my hand was made strong
By the 'and of the Almighty.
We forward in this generation
Triumphantly.

Emancipate yourself from mental slavery,
None but ourselves can free our minds.
Have no fear for atomic energy,
'Cause none of them can stop the time.
How long shall they kill our prophets,
While we stand aside and look?
Some say it's just a part of it,
We've got to fulfill de book.

Won't you help to sing,
These songs of freedom?
'Cause all I ever had,
Redemption songs.
All I ever had,
Redemption songs
These songs of freedom
Songs of freedom

Edmond Mondésir - Lè nou rivé isi
Bèlè moderne - Martinique

Edmond Mondésir est un pilier de la musique bèlè en Martinique, à la fois défenseur de l'authenticité de cette musique et acteur de sa modernisation dans le respect de l'intégrité de l'esprit bèlè. Plus qu'un artiste, il est un militant culturel. Ce titre « lè nou rivé isi » est une évocation de la traversée du milieu et de la déportation des peuples africains vers les terres caribéennes.

Exile One
Nou travay pou ayen
Cadanslypso Dominique

Exile One est un groupe de musique légendaire des années 1970 originaire de la Dominique. Gordon Henderson, leader et fondateur de ce célèbre groupe musical est l'inventeur du nom de Cadence Lyppo pour désigner ce genre musical, fusion de la cadence et du calypso, qui marqua de son em-

preinte la musique moderne créole. Du Calypso, la cadancelypso garde la fonction de commentaire et de chronique sociale, dénonçant dans ce titre « Nou travay pou ayen », la violence de l'exploitation esclavagiste et de la traite négrière.

Yuri Buenaventura
Herencia Africana
Salsa - Colombie

Yuri Buenaventura est un chanteur de salsa né à Buenaventura, en Colombie. Le pseudonyme de Buenaventura fait référence au grand port de la côte pacifique de la Colombie, lieu pénétré de ses racines africaines où est maintenue une forte tradition de tambours et de rythmes afro-descendants. Ce titre « Herencia africana » est une ode à l'héritage africain de la Colombie, un hommage rendu à la terre ancestrale.



Sété an karan nou byen chéné
adan an ti bato
Jou ouvé nou kwensé nou byen
bat dlo
Pas de question de repartir ankô
Nou an captivité sa pa ka fè
Nou debaké adan an péyi ki ni
soley
C'est un peu comme chez nous
Mais c'est pas pareil
Yo grasé mwen yo exposé mwen
avec beaucoup de soin
Et kon an merchandise yo vann
mwen
Nou travay pou ayen
Yo traité mwen pli move ki an
chyen

Nou travay pou ayen
Man ka mandé pou ki moun yo
van frè an mwen

Mwen planté kann, mwen planté
tabac sans repos
Yo bat mwen, yo maltraité mwen
Apré yo di arêté planté kann
Sa pa rentab
Yo deklaré mwen an libeté
Tou sa mwen bouzwen fo mwen
achté
Et pou mem mèt la mwen ka
kontinié roulé
Mwen i ka kontinié
Écoutes

Man travay pou ayen
Yo traité mwen pli move ki an
chyen
Nou travay pou ayen
Pouki moun yo vann manman
mwen
Nou travay pou ayen
Pou ki moun yo vann papa mwen
woy
Nou travay pou ayen
Pou ki moun yo vann frè an mwen
Nou tavay
Pou ki moun ti sè an mwen

Somos de herencia africana
Origen de nuestra salsa
¡Lo qué sufrimos para llegar hasta aquí!
¡Lo qué vivimos para poder ser felices!
La libertad es algo que cuesta

Y por eso la defiendo aquí
A los muchos que quieren transmitir
Sus cosas malas que no son de aquí
Quiero decirles que a mi no me interesan
Y que respeten, sus ancestros son de aquí

Si África es la mamá de mi música
Si África es la reina del sabor
Armonizada con colombianidad
Está mi salsa para este pueblo

Armonizada con colombianidad
Está mi salsa para este pueblo

Somos de herencia africana
Origen de nuestra salsa

Cuando llevaron al negro de la África,
madre tierra
Los llevaron como esclavos
para laborar, su mina y su tierra

Somos de herencia africana
Origen de nuestra salsa

Anacaona, india de raza cautiva
Anacaona, de la región primitiva.
Anacaona, india de raza cautiva
Anacaona, de la región primitiva.
Anacaona oí tú voz, como lloró cuando gimío
Anacaona oí la voz de tu angustiado corazón

Tu libertad nunca llegó, e Le le le le le la la.
Anacaona, areito de Anacaona.
India de raza cautiva,

alma de blanca paloma...Anacaona.
Pero india que muere llorando,
muere pero no perdona, no perdona no.
Esa negra negra que es de raza noble y abatida
pero que fue valentona ¡Anacaona!
Oye, según la historia lo cuenta
dicen que fue a la cañona, Anacaona.
La tribu entera la llora porque fue buena negrona.
Y recordando, recordando lo que pasó
la tribú ya se enfogona.

Les Grands chaos s'en sont venus
Les Grands chaos sont sur la place
Il n'est tempêtes que de sang
La race blanche des frégates
Les Grands chaos sont sur la place

J'apprends qu'il y a eu bataille
Je ne vois d'oiseaux qu'apeurés
Il n'y a pas eu de combattant
Mais une seule éternelle défaite
Femme qui navigue

Un enfant mort au sein
Femme qui va
Un chevreau mort au sein

Je t'ai nommée
Terre blessée
Où crie le noir silence qui m'entreint
Les Grands chaos s'en sont venus
Les Grands chaos sont sur la place.



Cheo Feliciano
Anacaona
Salsa - Porto Rico

Eminent salsero, Cheo Feliciano est l'une des figures de proue de la Salsa, genre musical né dans la diaspora latino-caribéenne de Spanish Harlem, à la moitié du XXème siècle. Anacaona, hymne aux racines amérindiennes des civilisations caribéennes, est sa composition la plus célèbre. La reine Anacaona, personnage historique et mythifié symbolise

l'âme du peuple taino de Quisqueya, actuelle Haïti. Anacaona « fleur d'or » fut capturée et pendue par les troupes coloniales espagnoles, le peuple taino décimé. Cet épisode historique fut transcrit par le prêtre dominicain et missionnaire Bartolomé de las Casas, rendu célèbre pour avoir défendu le droit à l'humanité des peuples Amérindiens.

Jacques Coursil
L'Archipel des Grand Chaos, la traite
Jazz - Martinique

Jacques Coursil est un intellectuel et artiste d'origine martiniquaise. Philosophe, linguiste, il se distingue comme compositeur et musicien de jazz, trompettiste free jazz, il a vécu entre les deux rives de l'Atlantique, en Europe, aux Etats-Unis et dans la Caraïbe. Ce titre « L'Archipel des grands chaos » est une mise en musique d'un texte fondateur du poète, romancier et essayiste Edouard Glissant faisant le récit de la scène primitive de la traite négrière et de la saignée humaine de la « Terre blessée », l'Afrique.



Akiyo _ lafrik
Gwoka - Guadeloupe

Akiyo, groupe de musique et mouvement culturel engagé guadeloupéen. Akiyo, depuis sa fondation, s’est positionné d’emblée sur le terrain militant et de la résistance culturelle réintroduisant le rythme du gwo ka et revalorisant les apports culturels africains dans les formes d’expressions artistiques et les rituels du Carnaval.

Ce titre “Lafrik” est une dénonciation de la traite négrière et de l’esclavage comme crime contre l’humanité et un rappel historique en musique de l’expérience de la déportation des captifs africains transbordés en cales de bateaux négriers et dispersés sur les terres de l’archipel Caraïbe.

Yo vé fè nou konpwan lesklavaj kon krim kont’ limanité

Esklav

Yo mété nou didan kal a bato la fè nou travèsè dloséyan la

Nonm si fanm

Fanm si nonm

Raché nou a manman lafrik

An voyaj la té ni sa ka rivé

Té ni malad té ni ka mô

Bô lanmô la délivrans’, bô lanmô la délivrans’

Jou kont’ jou fè nou travay’ kon bèf

Dé zyé an nou pou nou pléré

Si yo véyé sé on pé kou fwè

Si yo véyé sé on pé kou fwè

Chen la an pye an nou

Yo di s é èvè siwô ou ka pran mouch

Libèté [inaudible] gran nou

Chen la rété an tet an nou

Ki fe a le nou toujou ka mande

Toujou atan yo voye ban nou

Pwan an désizyon nou pé pa

Réglé problem an nou ki mové

bondyé bon

bondyé bon manman lafrik nou émigré yo divisé nou pou nou pa samblé

Burning Spear Slavery days
reggae dub - Jamaïque

En 1975, Burning Spear enregistre le titre phare « Slavery Days (do you remember the Days of Slavery) dans l’album hommage Marcus Garvey.

Burning Spear né le 1er mars 1945 à Saint Ann’s Bay en Jamaïque, est un chanteur et musicien de reggae « roots ». Figure historique du mouvement avec Bob Marley et The Gladiators, ses paroles défendent le peuple dont il vient, l’héritage et la cause rastafari. Il est également un des premiers et seuls chanteurs de reggae à chanter à la gloire de Marcus Garvey, héros du nationalisme noir.

Do you remember the days of slav’ry ?

Do you remember the days of slav’ry ? (Do you remember the days of slav’ry?)

Do you remember the days of slav’ry ? (Do you remember the days of slav’ry?)

And how they beat us (Do you remember the days of slav’ry?)

And how they worked us so hard. (Do you remember the days of slav’ry?)

And how they used us. (Do you remember the days of slav’ry?)

Till they refuse us. (Do you remember the days of slav’ry?)

Do you remember the days of slav’ry ? (Do you remember the days of slav’ry?)

Mm, And a big fat bull

Mm, We usually pull it ev’rywhere

Mm, We must pull it

Mm, With shackles around our necks,

Mm, And I can see it all no more

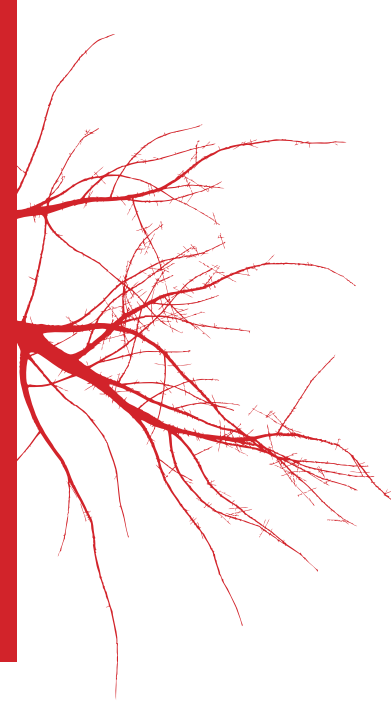
Do you remember the days of slav’ry ? (Do you remember the days of slav’ry?)



9. Soft- Lafrik ka kriyé mwen

Swing creole - Guadeloupe

Les compositions de Soft sont inspirées des rythmes traditionnels de la Guadeloupe et mêlées à des influences jazzy, africaines et brésiliennes. Ce titre « Lafrik ka kriyé mwen » synthèse de toutes ces influences, est une ode à l'Afrique et à ses résonnances, aux échos de l'histoire qui rythment encore le présent, cette chanson est une évocation des empreintes indélébiles de l'Afrique-Mère sur la culture et l'imaginaire des peuples afro-caribéens.



Lannuit pa ka domi
Sa an tèt an mwen, sa an ko an mwen, sa an vèn' an mwen
An ka vwè mwen an plein soley
Lafrik ka, lafrik ka, lafrik ka krye mwen
An jwé cho a je, me an pa genyen
Sa two fo pou mwen, se listwa ka fe goj si mwen

Dou dou dou dou dou dou
Lafrik ka lafrik ka lafrik ka kryé mwen
Dou dou dou dou dou dou
Lafrik ka lafrik ka lafrik ka kryé mwen

Yo di an ka menti
Po yo mwen avèg, zyé an mwen pa 'a vwè
Mé sé kè an mwen ki wouvè

Dou dou dou dou dou dou
Lafrik ka lafrik ka lafrik ka kryé mwen
Dou dou dou dou dou dou
Lafrik ka lafrik ka lafrik ka kryé mwen

An maché a vou, adan vi an nou doudou
Adan [tchip] an nou, an dansé an nou

The Melodians, By the rivers of Babylone

reggae-ska - Jamaïque

Rivers of Babylon est à l'origine une chanson populaire des communautés Rasta, les percussions s'exécutent sur un rythme Nyahbinghi et les paroles sont inspirées du psaume 137 de l'Ancien Testament. Ce titre est rendu célèbre par le groupe de rocksteady The Melodians qui l'interprète sur la bande originale du film The Harder They Come avec Jimmy Cliff en 1972. Les paroles proviennent du Livre des Psaumes, les rastafari s'identifient à l'expérience de captivité des Israélites dans l'ancien Testament, ce titre est un hymne spirituel exhortant à la libération des peuples noirs tenus en captivité.

By the rivers of Babylon
Where he sat down
And there he wept
When he remembered Zion

'Cause the wicked carried us away in captivity
Required from us a song
How can we sing King Alpha's song
In a strange land?

'Cause the wicked carried us away in captivity
Required from us a song
How can we sing King Alpha's song
In a strange land?
Sing it out loud
Sing a song of freedom, brother
Sing a song of freedom, sister

So, let the words of our mouth
And the meditation of our heart
Be acceptable in Thy sight
Oh, Fari





la diaspora caribéenne transnationale

L'éclosion contemporaine d'identités déterritorisées induit des façons nouvelles de produire la localité. C'est de là que les diasporas caribéennes contemporaines tirent leur spécificité, dans cette manière de traduire, par delà les formes de leur intégration dans les pays d'accueil, une identité particulière où la référence au territoire d'origine est un élément fédérateur garant de la continuité communautaire.

L'expérience migratoire depuis les territoires insulaires de la Caraïbe devient massive au cours du XX^{ème} siècle et participe à la formation d'une véritable deuxième strate de la diaspora.

La venue des Antillais en France autorise à parler d'une « troisième île » tant l'effectif des migrants équivaut au peuplement de l'un ou l'autre des départements antillais, Guadeloupe et Martinique.

La migration jamaïcaine produit des effets aussi spectaculaires, les destinations principales sont les Etats-Unis, le Canada, le Royaume-Uni.

Les Haïtiens nombreux aux Etats-Unis forment le « Little Haïti » de Miami, la communauté cubaine installée au sein de cette ville globale fait de la capitale de la Floride « une cuban-american world city », la diaspora portoricaine à New York fonde la communauté des Nuyoricans au sein des foyers de « Spanish Harlem » et de « El Barrio ».

Cette migration afro-caribéenne, massive et durable, issue de l'ensemble de l'archipel initie des identités particulières au cœur des villes globales et déploie une créativité artistique foisonnante où les artistes en diasporas se sont emparés de genres musicaux emblématiques : Zouk, Rap français, Salsa, Dub poetry, Biguine, Hip Hop...

LE CHANT D'UNE DISPERSION GLOBALISÉE

Doc Gynéco, Né ici
Rap Français - France

Doc Gynéco est né à Paris, de parents guadeloupéens. Il grandit dans une tour de la Porte de la Chapelle du 18e arrondissement de Paris, un quartier auquel il fait souvent référence dans ses chansons, comme dans ce titre, « Né ici », rap de la mélancolie de celui qui n'est pas né « là bas » mais qui garde le souvenir et l'attachement à cette terre tropicale et familiale, tel un éden, un paradis perdu.

Linton Kwesi Johnson England is a bitch
Dub Poetry - UK/Jamaïque

LKJ maître du spoken word et d'un reggae engagé, enregistre en 1980 « England is a bitch », manifeste poétique et politique dénonçant les limites du multiculturalisme britannique. Ce dub poem prophétisa, les émeutes qui embrasèrent le quartier de Brixton, capitale de la communauté jamaïcaine de Londres, en 1981. Emeutes qui furent la conséquence directe du harcèlement policier exercé sur les communautés noires et la sinistrose sociale frappant les classes populaires immigrées défavorisées.

Là-bas il fait chaud on boit l'eau du coco	Clair comme l'eau comme l'eau de la mer	Tu pourras voir la tristesse de mon quartier
Sous les cocotiers les filles sont dorées	J'y vais quand c'est gratuit congés bonifiés	Ici tout est gris ça s'appelle Paris
Les maillots mouillés et les bondes à bomber		Les rues sont mortes les filles décolorées
Ça sent le colombo les plats épicés	Ma mère est née là bas	Pour rester bronzées elles brûlent sous UV
Y a du zouk à fond des fruits de la passion	Mon père est né là bas	Toujours fâchée la fille de la ville
Frankie Vincent est le saint patron	Moi je suis né ici	Est agressive comme un flic en civil
	Dans la misère et les cris	Il y a comme une odeur de gaz sur les Champs Elysées
	Ma mère est née là bas	Et les bombes pètent dans le RER
	Mon père est né là bas	
On coupe la canne pour en prendre le sucre	Moi je suis né ici	
Mélanger citron vert et rhum Trois Rivières	Dans la misère et les cris	
Bologne ou La Mauny et oui c'est clair	C'est le deuxième couplet j'espère qu'on va clipper	

When I'd just come to London town
I used to work upon the underground
but working upon the underground
you don't get to know your way around

England is a bitch
there's no escaping it
England is a bitch
there's no running away from it

When they give you a little wage packet
first they rob it with their big tax racket
you have to struggle to make ends meet
and when you go to your bed you just can't sleep

England is a bitch
there's no escaping it
England is a bitch, for true
it's no lie that I'm telling, a truth

Well I did day work and I did night work
I did clean work and I did dirty work
they say that black man is very lazy
but if you had seen how I worked you would have said
I was crazy

England is a bitch
there's no escaping it
England is a bitch
you had better face up to it



Me sa le monde antye tap tann Wyclef qui sot nan Fugee. Jeremie! Ayiti! Potoprens! Flat- bush!	Poukisa ou pè di non se Samuel? Poukisa sa ou pè di'w ave Israel? Poukisa chak swa wap domi a Jezabl? Ou pe di fanm ayisyen oh ke yo bel?	Jaspora n' pa respecté Jaspora Si c'est Jaspora li ye map voyé l'Americaine Jaspora n'a pas respecte Jaspora Si c'est Jaspora liee asw a nap dezame'l Jaspora ha ha , oh la men Mapé pran li jete il nan prizon Map fel konnen ki es ki Tousen Map fel konnen ki es ki Desalin Apré sa nous mzt lage'l voye'l back Brooklyn
Si ou fiere d'être Haitien mache		
Jaspora n'pa respecte Jaspora Depui mwen piti, mwen te kite Ayiti Gen sa ki al Brooklyn, gen sa ki al Miami Poukisa Jamayken toujou di sé Jamayken? Me Ayitien, pe di li se Ayitien	Fanm nou bel Mwen respecte nou tankou mwen respekte zanj Gabriyel Me neg dyaspora vle mennen nou nan hotel Tombe pale anglais, viré “playboy chanel » Yo pa respecté Israel.	

Sittin' by de ocean
De way she feel so sad,
Sittin' by de ocean,
De way she feel so sad
You ent got de money
To take she back to Trinidad.

Fine calypso woman,
She cook him shrimp and rice,
Fine calypso woman,
She cook him shrimp and rice.
Those junky hot dogs

Don't treat yuh stomach very nice.

In Trinidad, a dollar buy

Papaya juice, banana pie,
Six coconut, a female goat,
An' plenty fish to full de boat.

He thought she sip from nectar,
He feed she hurt from juice.
His pocket full of empty,
He's got the Calypso blues.

3. Wyclef Jean – Jaspora

Rap US – Haiti / USA

Wyclef Jeannelle Jean chanteur, rappeur, guitariste et producteur haïtien, et membre fondateur du groupe « The Fugees ». Né dans la banlieue de Port-au-Prince en Haïti, Wyclef Jean émigre aux États-Unis à l'âge de dix ans et part rejoindre sa famille à New York dans les lotissements de Brooklyn. Ce titre, « Jaspora », est une exhortation faite aux membres de la diaspora haïtienne-américaine de revendiquer leur glorieuse origine et d'être fiers de leur identité haïtienne sans chercher à la troquer contre une identité américaine anglo-saxonne.

4. Calypso Rose – Calypso Blues

Calypso / World – Trinidad / USA

Calypso Rose est une chanteuse de Calypso, véritable ambassadrice du genre pour être la première femme à remporter la “Road March” et à accéder au titre suprême de “Calypso Monarch” à Trinidad & Tobago. Ce titre “Calypso Blues” est le chant de la nostalgie de l'île natale, du pays lointain qui s'éloigne. C'est la litanie de celui qui ne peut rentrer chez lui et faire le voyage retour dans l'île aimée et dont tous les souvenirs, toutes les saveurs et sensations remontent à la mémoire.

Et bien l'autre soir j'ai rencontré un de ces vieux antillais
Comme beaucoup d'entre nous avait quitté le pays pour venir chercher fortune en France
Et ma foi trop celui-là ça n'avait pas très bien marché
Il n'était pas très content et puis alors il regrettait son soleil sa Martinique
Parce que vraiment [inaudible] Enfin voici ce qu'il m'a raconté

Dépi ven senk an biento (han han), an jou fatal é modi (man ka kouté'w)
Man monté anbô bato
Bien kôntan kité péyi (a mon vieux faut pas etre content a l'avance)
Tou sa pou pa travay' an kann béké a (A bon)
Mi la vi ankô pli red isi a (ou ka kwè)
Dépi ven senk an élas'
Man roulé dé plas' an plas' (mè kon tout' moun mon vieu)
Jodi mwen santi man las'
Zo mwen rèd kon baton (ça c'est l'âge ça)
Isi a pa ni atan' sé mach ou crèv
Rien pour le chauve ? ni pour le rêve



5. Pierre Louiss Vieux Neg Paris

Entre jazz, biguine et chanson française, avec une bonne dose d'humour, Pierre Louiss, maître du « créole swing » et père du célèbre organiste jazz Eddy Louiss délivre à travers ce titre « Vieux Neg Paris » un témoignage d'époque : le récit de vie désenchanté d'un vieil antillais ayant embarqué sur un paquebot, quitté la Martinique pour échapper au travail dans les champs de canne des planteurs Békés et trouver meilleur avenir en France.

6. Ralph Tamar/Malavoi Exil (Retour d'exil)

Chanteur, compositeur et arrangeur martiniquais, Ralph Tamar fait partie de ces « belles et grandes voix » du répertoire de la chanson créole caribéenne.

Ce titre « Exil » écrit par Ina Césaire est une ode au pays depuis « l'autre bord », le chant de ceux qui ont franchi l'océan en gardant imprimé dans leurs mémoires et dans leur histoire le souvenir du pays proche et lointain.

J'ai si longtemps rêvé de ce pays lointain
que j'ai réinventé ses bruits et ses parfums
Les rythmes d'aujourd'hui mêlés au sons d'hier
scandent ma nostalgie, réchauffe mon hiver

Jòdijou nou ké janbé dlo-a
Nou ja konnèt tout péyi
An vyé chanson ka di : man pa moun lòt bò,
man sé moun isi

Parfois île volcan
et parfois île fleur
J'en connais les beauté
J'en connais les douleurs
Des contes oubliés naissent du souvenir
Entre les pleurs on se prend à rire

Je suis né loin d'ici pourtant je suis d'ici
Je reconnais des mots que je n'ai pas appris
Et la voix douce amère
La voix de l'orphelin
redit des mots, les mots qui ont faim

Nou ja maché an tout koté
Ni lontan nou ka vwayajé
Dépi tan-an nou ka drivé
Atjèlman nou la nou rivé



7. Arsenio Rodriguez La gente del Bronx

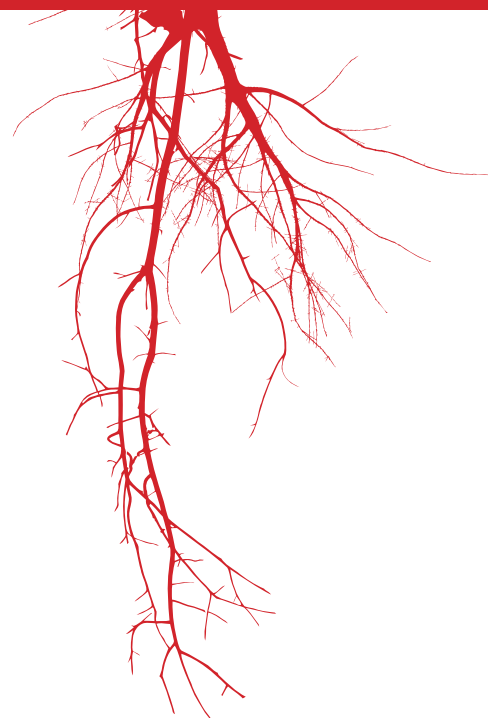
Arsenio Rodríguez est un musicien cubain qui a inventé le son montuno, mélange de son cubain et du guaguanco, compositeur prolifique, il est l'un des musiciens les plus novateurs de sa génération. Arsenio Rodriguez a quitté Cuba au début des années 1950 pour immigrer aux États-Unis où il mourut en 1970. Ce titre, la « gente del Bronx » est un hommage à la communauté cubaine, formée d'intellectuels, d'artistes et d'artisans, ayant pris racine dans le Bronx, quartier de New York et ayant fait du « Barrio », un marqueur spatial et identitaire de la communauté latino-américaine.

El elemento del Bronx
el elemento del Bronx
igual baila mambo que danzón
le gusta la rumba caliente y el guaguancó

Y como ya me enteré
yo ahora les voy a cantar
yo les voy a dedicar
este bonito rumbón

El elemento del Bronx
igual baila mambo que danzón

El elemento del Bronx
igual baila mambo que danzón
igual baila el swing que guaguancó
igual baila mambo que danzón



Connais-tu le chardon, la chabine
Le couli, la peau chapée, la grosse babine
La tête graennen qu'on adoucit à la vaseline
Et le créole et son mélange de mélanine
Connais-tu le morne et la ravine
Le béké qui très souvent tient les usines
La makrel qui passe son temps chez la voisine
Et le crack et ses déchets de cocaïne
Connais-tu le Mont-Pelé et la savane
Les pêcheurs du Carbet, les poissons de Tartane
Et les touristes aux seins nus à la plage des Salines
Pendant que la crise de la banane s'enracine
Connais-tu Frantz Fanon, Aimé Césaire
Eugène Mona et Ti Emile
Sais-tu que mes cousins se foutent des bains d'mer
Et que les cocotiers ne cachent rien d'la misère

Refrain : Chez moi, j'y vais par période
C'est une toute petite partie du globe
Tu verras du madras sur les draps, les robes
Et puis sur la table, du crabe, du shrubb
Sais-tu qu'on soigne tout avec le rhum:
La tristesse, les coupures et les angines
Que l'Afrique de l'ouest et d'Inde sont nos origines
Sais-tu que notre folklore ne parle que de cris
De douleurs, de chaînes et de zombies
Mais putain! Sais-tu encore aujourd'hui
Madinina: L'île aux fleurs est une colonie



8. Casey- Chez moi

Casey est une rappeuse française d'origine martiniquaise née en 1976 à Rouen. Elle est considérée par la critique musicale comme « un cas à part » au sein d'un rap révolté. Casey revendique son rap comme étant du rap de fils d'immigrés et non du rap français. Le titre « Chez moi » offre « une carte postale » à contre pied des préjugés et des clichés faisant le portrait d'une identité de la Martinique dépouillée d'exotisme et de folklorisme.

9. Emeline Michel - Nasyon soley

Emeline Michel est aimée des Haïtiens pour un de ses principaux talents, sa capacité à marier harmonieusement des rythmes traditionnels à un contenu social et politique des plus inspirés. Née à Gonaïves, établie à New York aux Etats-Unis, Emeline Michel est une artiste porte-drapeau d'Haïti. Cette chanson, scande l'appartenance à cette Nation Soleil au-delà de la distance et de la séparation d'avec l'île-patrie.

Nou pa vlé mouri
Pou pitit nou pa wè
Péyi'n nan
Kanpé sou pye'l

Nou pa vlé mouri
San nou pa tounen
Ayiti
Non non non non non

Nou pa vlé vieyi
Nan ret tann deyô
Pou lakay ka miyô

Nou pa vlé an jou
Vin étranjé
Prop lakay nou
Non non non non non

Sa fè telman lontan
Kè nou pa kontan
Nap travay anpil
Pou bati lot vil

Nou wè plis lajan
Nou pa gen tan
Nou révé lot lè
Nou révé chalè

Nou bouké rédi
Nou bouké pran frédi
Nou pa diaspora
Nou pran nan méra

Nasyon Solèy, debou
Fow kenbé pa lagé
Koté ou pasé
Drapo'w anba po'w

10. Miguel Zenon, De donde vienes ?
Jazz Porto Rico EU

Miguel Zenón, né en 1976 à San Juan, Porto Rico, est un saxophoniste, flûtiste, et compositeur de jazz portoricain vivant à New York. L'ensemble de son travail musical interroge la diaspora portoricaine de New York, établie sur plusieurs générations, les « Nuyoricans » dont l'identité culturelle et linguistique se déploie en trait d'union entre l'île d'origine, Porto Rico et la mégapole urbaine nord-américaine, New York. Zenon, à travers ces témoignages orchestrés musicalement interroge les concepts d'identité et d'ethnicité tels qu'ils ont pu être forgés par les Porto Ricains – New Yorkais.

Miguel
Tell me your name,
where you were born
and raised and where your family is from.

Patricia Zenón
My name is Patricia Zenón,
I was born and raised in the Bronx, New York
and my family is from Puerto Rico.
Santurce, Puerto Rico, both of my parents.

Juan Flores
Ok, so I'm Juan Flores,
I was actually born in Virginia.
Alexandria, Virginia near DC,
because my father was working in DC.

But within a few years
my family moved to New York.
So my father is Puerto Rican,
from the old school...
He was born in 1900 in Barceloneta.
My mother is Hungarian,
so I'm a "Hunga-Rican", as they're called.
What I found out much more recently
is that there are actually
a lot of "Hunga-Ricans"
because the Hungarian neighborhood
in New York is right adjacent to "El Barrio" .

Luques Curtis
"My name is Luques Curtis,
I was born in Hartford, Connecticut.



La diaspora noire des Amériques est un phénomène particulier de dispersion constituant une superposition d'expériences migratoires depuis le transbordement occasionné par la Traite atlantique des Afriques aux Amériques jusqu'à la dispersion contemporaine depuis les territoires d'origine que sont les Caraïbes vers les capitales du monde Occidental.

La diaspora caribéenne peut être définie à partir de ces deux sources :

La Traite transatlantique provoquant la dispersion dans les Amériques depuis le transbordement occasionné par le commerce triangulaire et l'esclavage.

Les migrations contemporaines occasionnant l'établissement durable dans les pays d'Amérique du Nord et en Europe au sein des anciennes métropoles coloniales.

La Caraïbe s'affirme et se dessine au travers de ses musiques qui sont autant d'hymnes évocateurs de l'épopée historique entremêlant les trois Continents atlantiques : l'Afrique des origines, le Nouveau Monde des Amériques, l'Europe de l'exil.

La Caraïbe fait peuple, fruit de ces expériences successives de la dispersion, du Continent vers l'Archipel, de l'Archipel vers les Continents. Le peuple caribéen s'édifie et nourrit son récit à travers sa « littérature musicale ».

Des Afriques aux Amériques

la traversée du milieu

Le monde noir des Amériques couvre un vaste ensemble dont le point commun tient à l'origine du peuplement, à savoir la traite transatlantique.

Les paroles des chansons du répertoire évoquent, dans une forme de « call and response », le Continent noir des origines, l'arrachement à la terre mère, le souvenir de cette première dispersion jusqu'aux rivages des Amériques archipéliques, de cette traversée fondatrice dans le « ventre des bateaux négriers », motif récurrent des littératures et musiques caribéennes.

Reggae jamaïcain, Gwoka guadeloupéen, Bèlè martiniquais, Calypso trinitadien, Jazz afro-caribéen, Salsa latino-américaine s'emparent et explorent cette thématique de l'attachement / arrachement à l'Afrique et de l'expérience traumatique de l'esclavage colonial. Ces genres musicaux nés dans l'archipel Caraïbe sont les marqueurs culturels de cette diaspora noire de la Caraïbe produisant une identité afro-caribéenne hybride. Ces musiques de résistance, musiques de contestation, musiques d'affirmation, traditionnelles et modernes, traduisent l'héritage culturel africain en œuvre dans leur processus de création.

HYMNE À L'AFRIQUE ANCESTRALE

